

УДК 8

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

О.В. Простогина, И.А. Скачинская

Аннотация. В данной статье показана актуальность выполнения качественного перевода медицинских текстов, а также особенности применения переводческих трансформаций на примере перевода с русского языка на английский и немецкий. В связи с тем, что медицинский перевод занимает важное место среди других видов научно-технического перевода и имеет непосредственное отношение к здоровью и жизни человека, должно уделяться особое внимание подготовке и квалифицированному обучению студентов-медиков при переводе научной медицинской литературы.

Ключевые слова: актуальность, медицинский перевод, научный текст, эквивалентность, переводческие трансформации, английский, немецкий и русский языки, обучение, студенты-медики

Постановка проблемы

Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к здоровью и жизни человека. Требования к квалификации переводчика постоянно возрастают, но не всегда у врачей есть возможность и время обратиться за консультацией к профессионалу. В связи с этим, важным фактором является преподавание иностранного языка и обучение переводу специализированной литературы в медицинском вузах.

Цель статьи

Обобщить опыт преподавания иностранного языка в медуниверситете, а также обозначить и проанализировать специфические особенности текстов по специальности.

Изложение основного материала

Можно выделить несколько основных видов медицинского перевода:

- Перевод фармацевтических документов;
- Перевод документации, регулирующей клинические исследования (договора, протоколы, карты регистрации и т.д.);
- Перевод каталогов, описаний, буклетов в сфере медицины;
- Перевод инструкций по применению медикаментов;
- Перевод инструкций по установке и эксплуатации медицинского оборудования;
- Перевод медицинских страховых договоров;
- Перевод научных статей и публикаций в различных разделах медицины.

Также очень важным условием, облегчающим работу над медицинским переводом, является знание переводчиком или преподавателем медицинского вуза латыни – языка универсального для медиков во всем мире.

При переводе текстов медицинской тематики следует обратить внимание на следующие моменты:

1) *Использование транскрипции при переводе заболеваний, лекарственных препаратов и медицинских терминов:*

Лимфаденит--Lymphadenitis(англ), Lymphadenitis (нем.)

Лимфедема --Lymphedema (анг.), Lymphödem (нем)

Метилметакрилат--Methylmethacrylat (анг.),Methylmethakrilat(нем.)

Хламидия--Chlamidia (анг.), Chlamydia(нем.)

Гематокрит--Hematocrit (анг.), Hämatokrit(нем.)

Гемоглобин--Hemoglobin (анг), Hämoglobin(нем.)

Витамин--Vitamin (анг.), Vitamin (нем.)

2) *Аббревиатуры и специальные термины, которыми избылируют медицинские тексты, что повышает трудность восприятия медицинской информации. Причем есть сокращения общие как для английского, так и для немецкого языков:*

AAR – реакция антиген-антитело, antigen-antibody reaction, Antigen-Antikörper-Reaktion

CLL – хронический лимфоцитарный лейкоз, chronic lymphocytic leukemia, chronische lymphozytäre Leukämie

HBV – вирус гепатита В, hepatitis B virus, Hepatitis-B-Virus

В тоже время есть сокращения, используемые только в английских или в немецких медицинских текстах:

LA –left atrium, левое предсердие

a.ä.A – auf ärztliche Anordnung

3) *Грамматические трансформации (антонимический перевод, грамматические замены, замена частей речи).*

В английском языке можно привести следующие примеры:

Активное воспаление роговицы – active corneal inflammation

Тест “открывания-закрывания глаз” – cover test

Сосудистая меланома – uveal melanoma

Пища теряет воду и впитывает жиры. The food loses water and absorbs fat.

Пациент отказался от курения только после того, как ему поставили диагноз ХОБЛ.
Only having been diagnosed with COPD, the patient gave up smoking.

Некоторые примеры из немецких медицинских текстов:

Eine offene Aggression – неприкрытая агрессия

Er bekam eine schwere Krankheit – Он тяжело заболел.

Der Oberschenkelbruch – перелом шейки бедра.

Антонимические соответствия существуют не только для русских глаголов, но и для других частей речи – прилагательных, причастий, местоимений, наречий:

Небольшой -Small, minor, mild(англ.), klein, mässig(нем.)

Невооруженный глаз – Naked eye(англ.), freies, blosses Auge (нем.)

4) *«Ложные друзья переводчика» в медицинских текстах*

“Ложные друзья переводчика” – это иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное. Особенно много “ложных друзей” среди медицинских терминов, причём для каждого языка они свои.

Типичные примеры для английских медицинских текстов.

Cystic fibrosis— это не «кистозный фиброз», а муковисцидоз. В отличие от классического “ложного друга” он напоминает не что-то определенное, а некий термин вообще. Например,

– cellulitis – не «целлюлит», а флегмона;

– potent pathogen (о бактерии) – не «потенциальный», а мощный патоген, то есть просто патоген (в противоположность условному);

– symptomatic может означать не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например, symptomatic hypertension – артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не «симптоматическая артериальная гипертония», но symptomatic therapy – симптоматическая терапия.

Наиболее часто встречающиеся “ложные друзья переводчика” в немецких текстах:

der Internist – врач общей практики, а не интерн

der Operateur – оперирующий хирург, а не оператор

der Respirator – аппарат искусственной вентиляции легких, редко респиратор

intelligent – умный, а не интеллигентный

kurieren – лечить, а не курировать

Выводы

По мере необходимости в своей работе, чтобы перевод был как можно более достоверным и адаптированным, не рекомендуется пренебрегать возможностью проконсультироваться со специалистом в определенной области медицины и нужно помнить о том,

что без специального образования можно допустить неточность, которая впоследствии может привести к плачевным последствиям, например, к неправильно поставленному диагнозу. Нужно понимать, что не всегда специализированные словари успевают фиксировать образованные лексические единицы, поэтому должна использоваться специализированная литература – журналы, публикации и так далее.

В любом случае перевод требует высокого уровня осведомленности в медицинской области, стремление развиваться, постоянно совершенствовать свои навыки, знания, умения.

Литература

1. Бизяева, Н.А. Особенности научно-технического перевода // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5-6 дек. 2003г.
2. Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста. Издательский дом «Практика», 2005.
3. Складневский, Г.Н. О состоянии русского языка. Материалы почтовой дискуссии // Р.Р.–1992. -№12–с.39-42
4. Кручинина, К.А. Особенности перевода терминов в текстах экономической тематики [Электронный ресурс] / К. А. Кручинина. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/> – Дата доступа: 14.04.2018.
5. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm>

Сведения об авторах

Простотина Ольга Валерьевна, старший преподаватель Белорусского государственного медицинского университета, e-mail: emolga@tut.by; Скачинская Ирина Анатольевна, старший преподаватель Белорусского государственного медицинского университета, e-mail: emolga@tut.by

PERCULIARITIES OF MEDICAL TEXTS TRANSLATION IN ENGLISH AND GERMAN

O.V. Prostotina, I.A. Skachinskaya

Annotation. This article shows the high-quality medical text translation relevance as well as the transformation application in the scientific medical text translation from Russian into English and German. As medical translation takes very important place among other translations and deals with people's healthcare and life, special attention should be paid to the medical students' qualified training and education in the scientific medical literature translation.

Key words: Relevance, medical translation, scientific text, equivalence, translation transformations, English, German and Russian, education, medical students

Data about the authors

Prostotina O., Senior Teacher, Belarusian State Medical University, e-mail: emolga@tut.by; Skachinskaya I., Senior Teacher of Belarusian State Medical University, e-mail: emolga@tut.by